# ESPAÇO ELiS

# ELiS SPACE

# ESPACIO ELiS

Esta seção da *Revista Sinalizar* é destinada à publicação de textos escritos em Libras / ELiS, ou seja, na modalidade escrita da Libras, por meio da ELiS, que é o sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais. O objetivo desta seção, além de divulgar a escrita em Libras / ELiS, é apresentar parte dos textos produzidos nos Cursos de Letras / Libras e Letras Tradução e Interpretação em Libras/Português da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás (UFG). São adaptações de contos e fábulas, histórias da tradição oral, algumas vezes transformadas em textos de Literatura Surda.

This session of Sinalizar Journal aims to publish texts in Brazilian Sign Language (Libras) written in Elis, which is the Brazilian sign language writing system. This session's objective is both to present the Libras writing system, Elis, and to publish some of the texts produced in the courses of Letters/Libras and Letters-Translation and Interpretation in Libras/Portuguese of Faculty of Letters of the Federal University of Goiás (UFG). The texts are adapted versions of tales and fables, and stories from oral tradition that are sometimes transformed into Deaf Literature.

Esta sección de la *Revista Sinalizar* destina a la publicación de textos escritos en LIBRAS/ELIS, o sea, escritos en LIBRAS a través de la ELIS, que es el sistema brasileño de escritura de las lenguas de señas. El objetivo de esta sección, además de divulgar la escritura en LIBRAS/ELIS, es presentar parte de los textos producidos en los Cursos de Letras/LIBRAS y Letras Traducción e Interpretación en LIBRAS/Portugués de la Facultad de Letras de la Universidad Federal de Goiás (UFG). Son adaptaciones de cuentos y fábulas, cuentos de tradición oral, algunas veces transformados en textos de Literatura Sorda.

# A CIGARRA E A FORMIGA

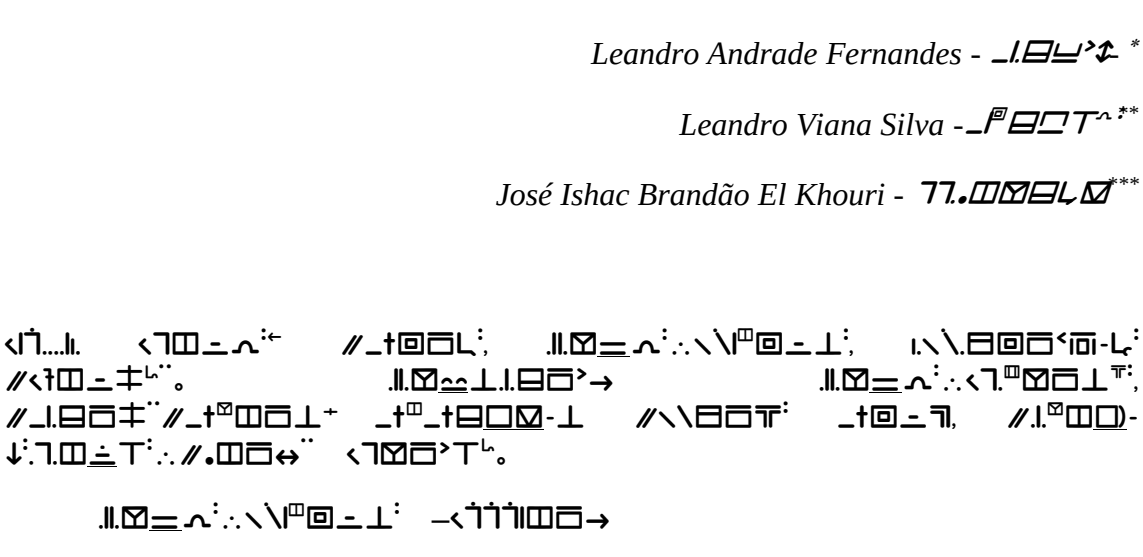
## THE GRASSHOPPER AND THE ANT

## LA CIGARRA Y LA HORMIGA

*Leandro Andrade Fernandes* - [*]

*Leandro Viana Silva* - [**]

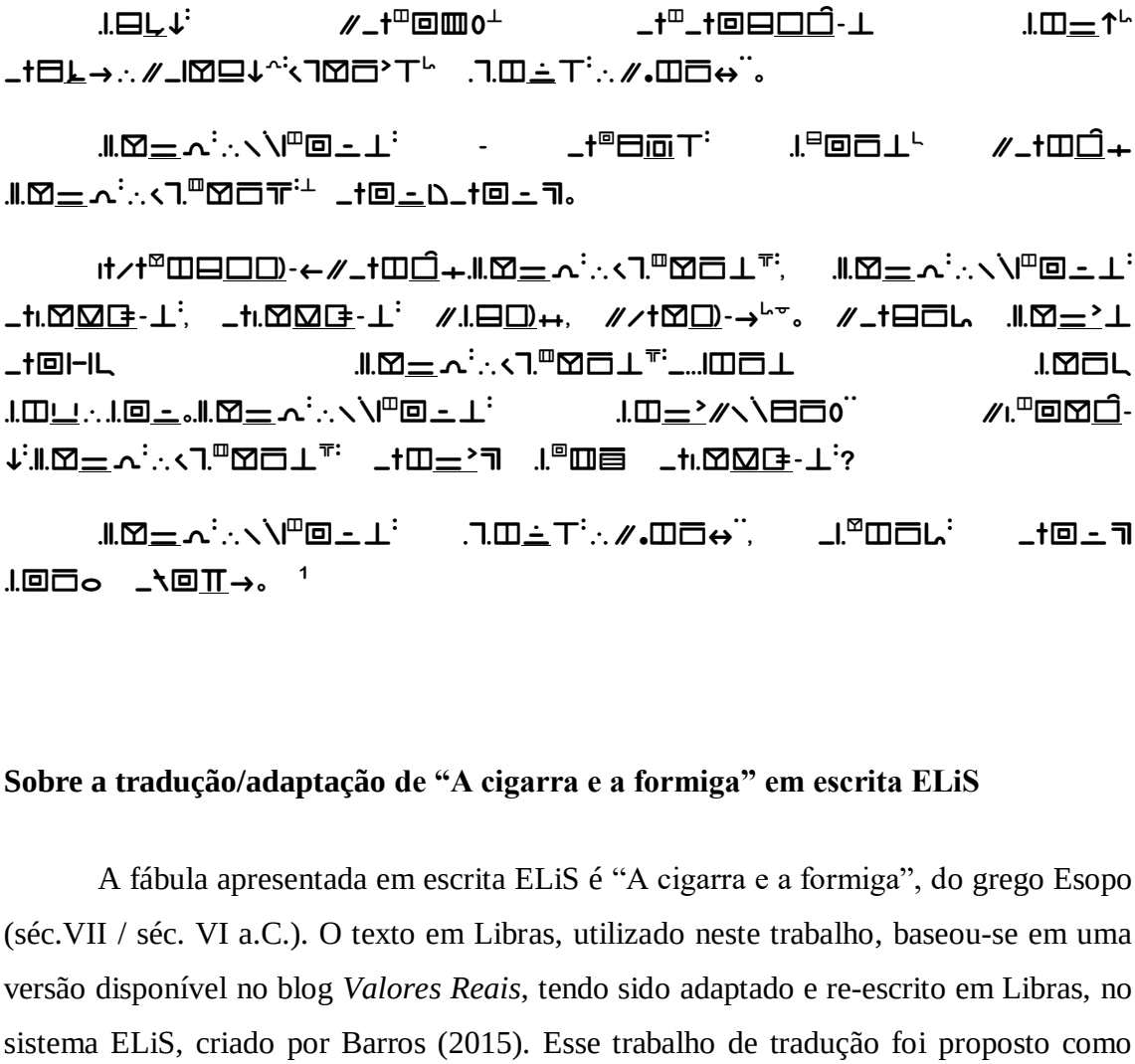
*José Ishac Brandão El Khouri* - [***]



[*]Mestrando em Estudos da Linguagem pela Universidade Federal de Goiás-UFG/Regional Catalão e professor auxiliar de Libras na Universidade Federal do Tocantins - UFT. E-mail: leandroandrade.letras@gmail.com.

[**] Mestrando em Estudos da Linguagem pela Universidade Federal de Goiás-UFG/Regional Catalão, e tradutor intérprete na Universidade Federal de Goiás. E-mail: leandrovianna21@gmail.com

[***]Licenciado em Letras:Libras pela Universidade Federal de Goiás. E-mail: brandaoziin@hotmail.com



## Sobre a tradução/adaptação de “A cigarra e a formiga” em escrita ELiS

A fábula apresentada em escrita ELiS é “A cigarra e a formiga”, do grego Esopo (séc.VII / séc. VI a.C.). O texto em Libras, utilizado neste trabalho, baseou-se em uma versão disponível no blog *Valores Reais*, tendo sido adaptado e re-escrito em Libras, no sistema ELiS, criado por Barros (2015). Esse trabalho de tradução foi proposto como exercício, na Disciplina *Literatura Surda*, do Curso de Letras: Libras da Universidade Federal de Goiás, no ano de 2014.

---

[1] A CIGARRA E A FORMIGA
Dia quente, abafado, cigarra tocar violão cantar. Ver formiga trabalhar, focadaguardar muita comida, porque inverno chegando.
Cigarra: oi
Formiga: oi, desculpe eu surda!
Cigarra: ok, eu ouvinte, mas sei Libras. Vamos cantar juntas, aceita, festejar?
Formiga: não, eu preciso trabalhar guardar, guardar, guardar muita comida, inverno chegando. Você precisa também comida guardar alimentar.
Cigarra: não me preocupo comida ter muita, inferno chegar demora.
Tempo passar, até natureza cheia neve, chegar inverno.
Cigarra: fome, vou casa formiga pedir comida.
Chegando casa formiga, cigarra bater, bater porta, mas porta não abrir.
Então lembrou passado formiga avisar era surda. Cigarra pensar como fazer formiga saber eu bater porta?
Cigarra frio, não conseguir comida, sozinha morreu.

Foi proposto para a turma que os textos poderiam ser sinalizados em sua forma original ou com algumas adaptações, trazendo elementos próprios da cultura surda. Inicialmente as fábulas foram produzidas em vídeo e, posteriormente, registradas em ELiS. A referência à surdez, presente na fábula adaptada e transcrita em Libras/ELiS, está ausente no texto original, surgindo como um elemento que reforça a identificação do surdo com o texto.

## Referências


Esopo. A cigarra e a formiga. **Blog Valores Reais**: Disponível em: http://www.valoresreais.com/2015/09/21/a-fabula-da-cigarra-e-da-formiga-nessa-crise-com-qual-personagem-voce-se-identifica/. Acessado em 10 de abril de 2014.

BARROS, M. E. **ELiS**: sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais. Porto Alegre: Penso, 2015.

ESOPO. **Fábulas**. Trad. Pietro Nassetti. São Paulo: Martin Claret, 2014.